

DECRETUM

Nuper edita Instructio ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia plures induxit mutationes, diversi sane momenti, præsertim in Missæ celebrationem. Necessarium proinde visum est ut sive Ordo Missæ, sive tractatus qui inscribuntur "Ritus in celebratione Missæ servandus" et "De defectibus in Missæ celebratione occurrentibus", quique in Missali Romano inveniuntur, nova recensione donarentur, quæ prælaudatæ Instructionis præceptis responderet.

Consilium itaque ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia deputatum, præ oculis habens generalem rationem instaurationis Missæ, hanc novam recensionem accurate rededit, quam Sacra hæc Rituum Congregatio, utendo facultatibus sibi a Sanctissimo Domino nostro Paulo Papa VI tributis, probavit atque uti typicam declaravit, mandans ut publici iuris fieret, et in novis Missalis romani editionibus assumeretur, ita ut normæ ibi contentæ ab omnibus fideliter serventur.

Contrariis quibuslibet minime obstantibus.

Die 27 ianuarii 1965.

✠ IACOBUS Card. LERCARO ARCADIVS M. Card. LARRAONA
Archiepiscopus Bononiensis *S.R.C. Præfectus*
Præses Consilii ad exsequendam
Constitutionem de sacra Liturgia

Ferdinandus Antonelli O.F.M.
S.R.C. a Secretis

El texto castellano del Ordinario de la Misa se ha tomado de la traducción oficial, aprobada por la Conferencia plenaria del Episcopado español y confirmada por el "Consilium" el 3 de diciembre de 1964, en su edición típica publicada por el Secretariado de la Comisión Episcopal de Liturgia.

Valentiæ, 17 Martii 1965

Concordat cum originali approbato.

VINCENTIUS MORENO
Præfectus rubricarum sacrarum

Imprimatur:

JOSEPHUS SONGEL
Vicarius generalis

ORDO MISSÆ

1 **Celebrans, facta altari debita reverentia, signans se signo crucis, congrua voce dicit:**

IN NÓMINE Patris, et Filii, et Spíritus Sancti. Amen.

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Deinde, iunctis manibus, subiungit:

℣. Introibo ad altáre Dei.

℣. Me acercaré al altar de Dios.

℞. Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

℞. A Dios, que es nuestra alegría.

2

Et statim addit:

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℣. Nuestro auxilio es el Nombre del Señor.

℞. Qui fecit cælum et terram.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

Deinde, profunde inclinatus, facit confessionem:

CONFITEOR Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Virgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Ioánni Baptistæ, sanctis apóstolis Petro et Paulo, ómnibus sanctis, et vobis, fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: (**percutit sibi pectus ter, dicens:**) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Ioánnem Baptistam, sanctos apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María,

al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos, y a vosotros, hermanos, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa.

Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos, y a vosotros, hermanos, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

Ministri vel circumstantes respondent:

MISEREATUR tui omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, perdone tus pecados y te lleve a la vida eterna.

Celebrans dicit: Amen, et erigit se.

Ordo Missæ

Deinde ministri vel circumstantes faciunt confessionem: et ubi a celebrante dicebatur vobis, fratres, et vos, fratres, ab eis dicitur tibi, pater, et te, pater.

Postea celebrans dicit:

MISEREATUR vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam. *R.* Amen.

Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, perdone vuestros pecados y os lleve a la vida eterna. *R.* Amén.

Signat se, dicens:

INDULGÉNTIAM, absolutiónem, et remissionem peccatorum nostrorum tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus. *R.* Amen.

El Señor todopoderoso, rico en misericordia, nos conceda el perdón de nuestros pecados. *R.* Amén.

3

Et inclinatus prosequitur:

℣. Deus, tu convérsus vivificábis nos.
R. Et plebs tua lætábitur in te.
℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.
R. Et salutáre tuum da nobis.
℣. Dómine, exáudi oratióem meam.
R. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spírítu tuo.

℣. Míranos, oh Dios, y nos darás la vida,
R. Y tu pueblo se alegrará en ti.
℣. Muéstranos, Señor, tu misericordia,
R. Y danos tu salvación.
℣. Señor, escucha nuestra oración,
R. Y llegue a ti nuestro clamor.
℣. El Señor esté con vosotros,
R. Y con tu espíritu.

4

Et, extendens ac iungens manus, congrua voce dicit: Orémus, et, ascendens ad altare, dicit secreto:

AUFER a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras : ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Deinde, manibus iunctis super altare, inclinatus dicit:

ORÁMUS te, Dómine, per mérita sanctorum tuorum, (*osculatur altare*) quorum reliquiæ hic sunt et ómnium sanctorum : ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

5

Omnes supradictæ preces, non autem osculum altaris, omittuntur, quoties alia actio liturgica immediate præcessit.

- 6 In Missa solemnī, et in Missa cantata in qua adhibetur incensum, dummodo non sint defunctorum, celebrans benedicit incensum, dicens: Ab illo bene ✠ dicáris, in cuius honóre cremáberis. Amen. Et, accepto thuribulo a diacono vel ministrante, incensat altare nihil dicens. Postea diaconus vel ministrans incensat celebrantem.
- 7 In Missis in cantu et in Missis lectis cum populo celebratis, post osculum altaris aut ipsius incensationem, celebrans ad sedem accedit, nisi, iuxta cuiusque ecclesiæ dispositionem, aptius videatur ut ad altare maneat usque ad orationem inclusive.
- 8 Antiphona ad introitum, si a schola vel a populo cantatur vel recitatur, a celebrante privatim non dicitur; secus celebrans eam legit.
- 9 Sequitur Kýrie, quod, si a populo vel a schola cantatur aut recitatur, celebrans privatim non dicit; potest tamen illud una cum populo vel schola cantare vel recitare.

KÝRIE, eléison. Kýrie, eléison.
 Kýrie, eléison.
 Christe, eléison. Christe, eléison.
 Christe, eléison.
 Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.
 Kýrie, eléison.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.
 Cristo, ten piedad. Cristo, ten piedad. Cristo, ten piedad.
 Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

- 10 Postea inchoat, si dicendum est, Glória in excélsis Deo, quod, si a populo vel a schola cantatur aut recitatur, privatim non dicit; potest tamen illud una cum populo vel schola cantare vel recitare.

GLÓRIA in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam : Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnipotens.

Dómine Fili unigénite, Iesu Christe; Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris .

Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus : Iesu Christe, cum Sancto Spírиту : in glória Dei Patris. Amen.

Gloria a Dios en el cielo.

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre :

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros :

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Ordo Missæ

11

Deinde, versus ad populum, dicit:

¶. Dóminus vobíscum. ¶. El Señor esté con vosotros.
 Omnes R̄. Et cum spírítu tuo. R̄. Y con tu espírítu.

Postea dicit: Orémus, et orationes, iuxta rubricas. Si celebrans est ad altare, illud osculatur antequam dicat Dóminus vobíscum.

12

Sequentur Lectiones, Epistola, graduale, tractus, vel Allelúia cum versu, aut sequentia, iuxta rubricas.

13

In Missa solemni, oratione expleta, subdiaconus librum sumit, ambonem ascendit vel accedit ad cancellos et, versus ad populum, Epistolam cantat vel legit; qua finita, nisi Missa sit defunctorum, vadit ad celebrantem, et, inclinatus, benedictionem recipit.

Post cantum gradualis, si Missa non est defunctorum, celebrans, sedens, imponit et benedicit incensum. Postea diaconus librum Evangeliorum ad altare defert et in medio deponit; deinde genuflexus ante altare, manibus iunctis, dicit:

MUNDA COR meum ac lábia mea, om-
 nípotens Deus, qui lábia Isaíæ
 Prophétæ cálculo mundásti igníto :
 ita me tua grata miseratióne dignáre
 mundáre, ut sanctum Evangélium tuum
 digne váleam nuntiáre. Per Christum
 Dóminum nostrum. Amen.

Postea surgit, accipit librum de altari, accedit ad celebrantem et, inclinatus, petit benedictionem, dicens: Iube, domne, benedícere.

Celebrans stans respondet:

DÓMINUS sit in corde tuo, et in lábiis
 tuis, ut digne et competéter an-
 núnties Evangélium suum: in nómine
 Patris, et Fílii, ✚ et Spírítus Sancti.
 Amen.

Accepta benedictione, diaconus cum aliis ministris, incenso et luminaribus, accedit ad locum ubi Evangelium decantatur, ibique stans, iunctis manibus, dicit:

¶. Dóminus vobíscum. ¶. El Señor esté con vosotros.
 Omnes R̄. Et cum spírítu tuo. R̄. Y con tu espírítu.

Et pronuntians: Inítium sive Sequéntia sancti Evangélii secúndum N., pollice dexteræ manus signat librum in principio Evangelii, quod est cantaturus vel lecturus, deinde seipsum in fronte, ore et pectore: et dum omnes respondent: Glória tibi, Dómine, incensat ter librum, postea prosequitur Evangelium iunctis manibus. Quo finito, subdiaconus defert librum celebranti qui osculatur Evangelium, dicens: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

In fine celebrans non incensatur.

14

In Missa cantata aut lecta cum populi participatione, Lectiones et Epistola a competente lectore vel ministrante proferuntur, cantus inter ipsas occurrentes a schola vel a populo vel a lectore dicuntur; Evangelium autem a diacono vel ab

alio sacerdote proferri potest. Quibus in casibus, omnia fiunt ut supra dictum est. Post Epistolam tamen lector vel ministrans a celebrante non benedicitur.

Si vero Evangelium a celebrante cantatur vel legitur, circa finem cantuum post Epistolam occurrentium, celebrans accedit ad infimum gradum altaris, ibique, profunde inclinatus, dicit:

Munda cor meum, **ut supra, et Iube,**
Dómine, benedícere.

Dóminus sit in corde meo, et in lá-
biis meis : ut digne et competéner an-
núntiem Evangélium suum. Amen.

Deinde pergit ad ambonem vel ad cancellos vel etiam ad altare, ibique Evan-
gelium cantat vel legit, ut dictum est. Quo finito, librum osculatur, dicens: Per
evangélica dicta, ut supra.

Deficiente vero lectore, seu ministrante idoneo, ipse celebrans in ambone vel
ad cancellos Epistolam cantat vel legit, et, si necesse est, etiam cantus post ipsam
occurrentes; stans deinde in eodem loco, ad altare conversus et profunde incli-
natus, dicit Munda cor meum, et ad populum iterum conversus, Evangelium
cantat vel legit. Potest tamen, si magis opportunum fuerit, omnes lectiones etiam
ex altari proferre, sed versus ad populum.

In Missa cantata quæ non sit defunctorum, si adhibetur incensum, celebrans
illud imponit et benedicit, antequam dicat Munda cor meum; initio Evangelii
liber ter incensatur, in fine vero incensatio celebrantis omittitur.

15 In Missa quam sacerdos privatim celebrat, Epistolam et cantus post ipsam
occurrentes ad latus dextrum altaris legit, deinde, delato a ministro libro ad aliud
latus altaris, profunde inclinatus in medio, iunctis manibus dicit Munda cor
meum et Iube, Dómine, benedícere ac Dóminus sit in corde meo, etc., ut supra.

Deinde, conversus ad librum, legit Evangelium, et in fine librum osculatur,
dicens: Per evangélica dicta; ministrans autem respondet: Laus tibi, Christe.

16 In Missis defunctorum dicitur Munda cor meum, sed non petitur benedictio,
non deferuntur luminaria neque incensum; celebrans non osculatur librum, nec
dicit Per evangélica dicta.

17 Post Evangelium, celebrans, ad sedem aut ad altare, vel in ambone aut ad
cancellos, homiliam, si facienda est, habet, eaque finita, ad sedem vel ad altare,
inchoat, si dicendum est, Credo in unum Deum, quod, si a populo vel a schola
cantatur vel recitatur, privatim non dicit; potest tamen illud una cum populo
vel schola cantare vel recitare.

CREDO in unum Deum,
Patrem omnipoténtem, factórem cæli
et terræ, visibilium ómnium et invis-
bilium.

Et in unum Dóminum Iesum Chri-
stum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Pa-

CREEMOS en un solo Dios,
PADRE todopoderoso, Creador
de cielo y tierra, de todo lo visible
y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesu-
cristo, HIJO único de Dios, nacido

tre natum ante ómnia sǎcula. Deum de Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis.

Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine : et homo factus est.

Crucifixus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum : sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos : cuius regni non erit finis.

Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre, Filióque procedit. Qui cum Patre, et Fílio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.

Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et expécto resurrectiónem mortuórum. Et vitam ventúri sǎculi. Amen.

del Padre antes de todos los siglos : Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho ; que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó del cielo.

Y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato : padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre ; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el ESPÍRITU SANTO, señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Y en la IGLESIA, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

18

Deinde, iuxta cuiusque loci consuetudinem, fit oratio communis seu fidelium, quam celebrans aut ad sedem aut ex altari aut in ambone vel ad cancellos moderatur. Symbolo itaque expleto, celebrans versus ad populum dicit:

℣. Dóminus vobíscum.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Et cum spírítu tuo.

℞. Y con tu espíritu.

Deinde subiungit: Orémus, et fit oratio fidelium. Si celebrans est ad altare, illud osculatur antequam dicat: Dóminus vobíscum; secus cum ad altare accedit, oratione fidelium completa.

Si vero oratio fidelium non est facienda, celebrans altare osculatur; deinde, versus ad populum, dicit:

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Ÿ. El Señor esté con vosotros

R. Et cum spíritu tuo.

R. Y con tu espíritu.

Postea subiungit: Orémus.

19 Sequitur antiphona ad offertorium, quam celebrans privatim non legit, si a schola vel a populo cantatur vel recitatur.

20 Si Missa est solemnis, diaconus porrigit celebranti patenam cum hostia: secus sacerdos ipse accipit patenam cum hostia, quam offerens, dicit:

SÚSCIPE, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo, vivo et vero, pro innumerabilibus peccátis, et offensionibus, et negligétiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis : ut mihi et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Deinde, faciens crucem cum eadem patena, deponit hostiam super corporale.

21 Diaconus ministrat vinum, subdiaconus aquam in calice: vel, si Missa sine sacris ministris celebratur, utrumque infundit celebrans, et aquam miscendam in calice benedicit signo crucis, dicens:

DEUS, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis, per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

In Missis defunctorum dicitur prædicta oratio: sed aqua non benedicitur.

22

Postea accipit calicem, et offert, dicens:

OFFÉRIMUS tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Deinde facit signum crucis cum calice, et illum ponit super corporale, et palla cooperit.

23 Tum iunctis manibus super altare, aliquantulum inclinatus, dicit:

IN SPÍRITU humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

24 Erectus expandit manus, easque in altum porrectas iungens, elevatis oculis, et statim demissis, dicit:

VENI, sanctificátor, omnípotens ætérne Deus : **benedicit oblata, proseguendo** : et béne **✠**dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

25 Postea, in Missa solemni et in Missa cantata in qua adhibetur incensum, celebrans benedicit incensum, dicens:

PER intercessiónem beáti Michaélis archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incensum istud dignétur Dóminus béne **✠**dícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

26 Et, accepto thuribulo a diacono vel ministrante, incensat oblata, modo in rubricis præscripto, dicens:

INCÉNSUM istud, a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine : et descéndat super nos misericórdia tua.

Deinde incensat altare, dicens:

Ps. 140, 2-4

DIRIGATUR, Dómine, orátio mea, sicut incensum, in conspéctu tuo : elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ

lábiiis meis : ut non declínet cor meum
in verba malítiæ, ad excusándas excu-
satiónes in peccátis.

Dum reddit thuribulum diacono vel ministranti, dicit:

ACCÉNDAT in nobis Dóminus ignem
sui amóris, et flammam ætérnæ
caritátis. Amen.

*Postea incensatur celebrans a diacono vel ministrante, deinde alii per or-
dinem.*

27

Interim sacerdos lavat manus, dicens:

Ps. 25, 6-12

LAVABO inter innocéntes manus meas :
et circúmdabo altáre tuum, Dó-
mine :

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem
unívérsa mirabília tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ,
et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, áni-
mam meam, et cum viris sánguinum
vitam meam :

In quorum mánibus iniquitátes sunt:
déktera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingrés-
sus sum : rédime me, et miserére mei.

Pes meus stetit in dirécto : in ecclé-
siis benedicam te, Dómine.

Glória Patri, et Filio, et Spirítui San-
cto,

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*In Missis defunctorum, et tempore Passionis in Missis de Tempore omittitur
Glória Patri.*

28

Deinde, inclinatus in medio altaris, iunctis manibus super eo, dicit:

SUSCIPE, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Iesu Christi, Domini nostri: et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Ioannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

29

Postea osculatur altare et, versus ad populum, extendens et iungens manus, congrua voce, dicit:

ORATE, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios Padre todopoderoso.

Minister seu circumstantes respondent:

SUSCÍPIAT Dóminus sacrificium de manibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su Nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

30

Deinde, manibus extensis, absolute sine Orémus cantat vel clara voce dicit orationes super oblata, usque ad Per ómnia sæcula sæculórum inclusive.

31

Postea, manibus super altare positis, dicit: Dóminus vobiscum; eas autem aliquantulum elevat, cum dicit: Sursum corda, et iungit cum dicit: Grátias agamus Dómino Deo nostro.

Deinde disiungit manus, et disiunctas tenet usque ad finem præfationis: qua finita, iterum iungit eas, et una cum ministris, clero et populo cantat vel dicit Sanctus-Benedictus:

¶. Dóminus vobíscum.
 R. Et cum spírítu tuo.
 ¶. Sursum corda.
 R. Habémus ad Dóminum.
 ¶. Grátias agámus Dómino Deo
 nostro.
 R. Dignum et iustum est.

¶. El Señor esté con vosotros,
 R. Y con tu espírítu.
 ¶. Levantemos el corazón.
 R. Lo tenemos levantado hacia
 el Señor.
 ¶. Demos gracias al Señor,
 nuestro Dios.
 R. Es justo y necesario.

VERE dignum et iustum est, æquum et
 salutáre, nos tibi semper et ubíque
 grátias ágere : Dómine, sancte Pater,
 omnípotens ætérne Deus : per Christum Dómi-
 num nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, ad-
 órant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli,
 cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia
 exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras
 voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci
 confessióne dicétes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus
 Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
 sunt cæli et terra glória tua.
 Hosánna in excélsis.

Benedictus qui venit in nó-
 mine Dómini. Hosánna in ex-
 célsis.

Santo, Santo, Santo es el Señor,
 Dios del Universo. Llenos están el
 cielo y la tierra de tu gloria. ¡Ho-
 sanna en el cielo!

Bendito el que viene en nombre
 del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

¶ Præfationes proprias vide in loco proprio huius Missalis.

CANON MISSÆ

TE ÍGITUR,

Celebrans, extendens, elevans et 32
iungens manus, elevansque oculos, et
statim demittens, profunde inclinatus
ante altare, manibus super eo positis,
dicit secreto:

clementíssime Pater,
per Iesum Christum Fí-
lium tuum Dóminum
nostrum, súpplīces ro-
gámus ac pétimus, **os-
culatur altare et, iun-
ctis manibus ante pe-
ctus, dicit**: uti accépta
hábeas et benedícas **si-
gnat ter super hostiam
et calicem simul, di-
cens**: hæc † dona, hæc
† múnera, hæc † san-
cta sacrificia illibáta,

**extensis manibus pro-
sequitur**: in primis,
quæ tibi offérimus pro
Ecclésia tua sancta ca-
thólica: quam pacificá-
re, custodíre, adunáre
et régere dignéris to-
to orbe terrárum: una
cum fámulo tuo Papa
nostro **N.** et Antístite
nostro **N.** et ómni-
bus orthodoxis, atque
cathólicæ et apostóli-
cæ fídei cultóribus.

MEMÉNTO, Dómi-
ne, famulórum
famularúmque tuárum
N. et N. iungit manus,
orat aliquantulum pro
quibus orare intendit :
deinde manibus exten-
sis prosequitur : et óm-
nium circumstántium,
quorum tibi fides có-
gnita est et nota devó-
tio, pro quibus tibi of-
ferimus : vel qui tibi óf-
ferunt hoc sacrificium
laudis, pro se suisque
ómnibus : pro redemp-
tione animárum suá-
rum, pro spe salutis
et incolumitátis suæ :
tibi que reddunt vota
sua ætérno Deo, vivo
et vero.

¶ **Pro Communicantes et Hanc igitur**
propriis, ut in loco proprio huius Missalis.

COMMUNICANTES, et
memóriam vene-
rantes, in primis glo-
riósæ semper Vírginis
Maríæ, Genetrícis Dei
et Dómini nostri Iesu
Christi : sed et beáti
Ioseph eiúsdem Vír-
ginis Sponsi, et beató-
rum Apostolórum ac
Mártýrum tuórum, Pe-
tri et Pauli, Andréæ,
Iacóbi, Ioánnis, Tho-
mæ, Iacóbi, Philíppi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simónis et Thaddæi :
Lini, Cleti, Cleméntis,
Xysti, Cornélii, Cypriá-
ni, Lauréntii, Chrysó-
goni, Ioánnis et Pauli,
Cosmæ et Damiáni :
et ómnium Sanctórum
tuórum; quorum mé-
ritis precibusque con-
cédas, ut in ómnibus

protectionis tuæ muniamur auxilio. **Iungit manus.** Per eundem Christum Dóminum nostrum. Amen.

³⁵ Tenens manus expansas super oblata, dicit:

HANC ígitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placatus accípias : diésque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. **Iungit manus.** Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

³⁶ **Q**UAM oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, **signat ter super oblata, bene+díctam,** adscríp-

+tam, ra+tam, rationabilem, acceptabilem-que fácere dignéris : **signat semel super hostiam,** ut nobis Cor-**+pus et semel super calicem,** et San-**+guis** fiat dilectíssimi Fílii tui **iungit manus,** Dómini nostri Iesu Christi.

QUI pridie quam ³⁷ paterétur, **accipit hostiam,** accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, **elevat oculos,** et elevá-**tis óculis** in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, **caput inclinat,** tibi grátias agens, **signat super hostiam,** bene-**+dixit,** fregit, dedítque discipulis suis, dicens : Accípите, et manducáte ex hoc omnes.

Tenens ambabus manibus hostiam inter indices et pollices, profert verba consecrationis distincte et a t t e n t e super hostiam, et simul super omnes, si plures sint consecrandæ.

Hoc est enim Corpus meum.

Quibus verbis prolatis, statim hostiam consecratam genuflexus adorat: surgit, ostendit populo, reponit super corporale, et genuflexus iterum adorat: nec amplius pollices et indices disiungit, nisi quando hostia tractanda est, usque ad ablutionem digitorum.

38

Tunc, detecto calice, dicit:

SÍMILI modo postquam cenátum est, ambabus manibus accipit calicem, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas :

item caput inclinat, tibi grátias agens, sinistra tenens calicem, dextera signat super eum, bene † díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et bíbite ex eo omnes.

Profert verba consecrationis super
calicem attente et continue, tenens
illum parum elevatum.

Hic est enim Calix Sanguinis
mei, novi et æterni testaménti :
mystérium fidei : qui pro vobis
et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.

Quibus verbis prolatis, deponit
calicem super corporale, et dicens:

Hæc quotiescúmque fecéritis,
in mei memóriam faciétis.

Genuflexus adorat: surgit, ostendit
populo, deponit, cooperit, et genu-
flexus iterum adorat.

39 Deinde, disiunctis manibus, dicit:

UNDE et mémores,
Dómine, nos servi
tui, sed et plebs tua
sancta, eiúsdem Christi
Fílii tui Dómini nostri
tam beátæ passiónis,
nec non et ab ínferis

resurrectiónis, sed et in
cælos gloriósæ ascen-
siónis : offérimus præ-
cláræ maiestáti tuæ de
tuis donis ac datis, **iun-**
git manus, et signat ter
super hostiam et ca-

licem simul, dicens : hóstiã **✠** purã, hóstiã **✠** sanctã, hóstiã **✠** immaculãtã, **signat semel super hostiã, dicens :** Panem **✠** sanctum vitæ æternæ, **et semel super calicem, dicens :** et Cállicem **✠** salutis perpétuæ.

40 **Extensis manibus prosequitur:**

SUPRA quæ propítio
 ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sícuti accépta habére dignãtus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificíum, immaculãtã hóstiã.

Profunde inclinatus, iunctis manibus et super altare positus, dicit: 41

SÚPPLICES te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ : ut, quotquot **osculatur altare,** ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui **iungit manus, et signat semel super hostiã, et semel super calicem,** Cor-**✠**pus, et Sán-**✠**guinem sumpsérimus, **seipsum signat, dicens :** omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. **Iungit manus.** Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

42 Commemoratio pro defunctis.

MEMÉNTO étiam, Dómine, famulorum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis.

Et orat aliquantulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit, deinde extensis manibus prosequitur:

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur.

Iungit manus dicens :

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

43 *Manu dextera percutit sibi pectus, elata aliquantulum voce dicens:*

NOBIS quoque peccatóribus **exten-**

sis manibus ut prius, secreta prosequitur : famulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Ioánnē, Stéphanō, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. **Iungit manus.** Per Christum Dóminum nostrum.

44 **P**ER quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, **signat ter super hostiam et calicem simul, dicens: sancti+ficas, vivi+ficas, bene+dícis et præstas nobis.**

45 **Discooperit calicem, genuflectit, accipit hostiam inter pollicem et indicem manus dexteræ, sinistra autem**

calicem, et elevans eum parum cum hostia, quam tenet super calicem, clara voce cantat vel dicit:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor, et glória. Per omnia sæcula sæculórum.

Omnes respondent: Amen.

46

Calice et hostia depositis, calicem palla cooperit, genuflectit, surgit et, iunctis manibus, clara voce cantat vel dicit:

ORÉMUS.
Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Extendit manus.

PATER noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Oremos.

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo;

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem. Sed líbera nos a malo.

el pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal.

Non dicitur Amen.

47

Deinde, manibus extensis, celebrans cantat vel clara voce dicit:

LÍBERA nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præsentibus et futúris: et intercedente beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diebus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,

Líbranos, Señor, de todos los males, pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la santa y gloriosa Madre de Dios, siempre Virgen María, de tus Santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de Andrés, y de todos los Santos, concédenos la paz en nuestros días; para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación.

et a peccáto simus sem-
per líberi, et ab omni
perturbatióne secúri.

Discooperit calicem, genuflectit,
surgit, submittit patenam hostiæ, acci-
pit hostiam, et eam super calicem te-
nens utraque manu, frangit per me-
dium, dicens:

Per eúndem Dóminum Te lo pedimos por
nostrum Iesum Chri- nuestro Señor Jesucristo,
stum Fílium tuum. tu Hijo, que, por ser Dios,

Et mediam partem, quam in dex-
tera manu tenet, ponit super patenam.
Deinde ex parte, quæ in sinistra
remanserat, frangit particulam, di-
cens:

Qui tecum vivit et re- vive y reina contigo en la
gnat in unitáte Spíritus unidad del Espiritu Santo
Sancti Deus.

Aliam mediam partem, quam in
sinistra manu habet, adiungit mediæ
super patenam positæ, et particulam
parvam dextera retinens super cali-
cem, quem sinistra per nodum infra
cuppam tenet, dicit:

Per ómnia sácula sæ- por los siglos de los siglos.
culórum. *R.* Amen. *R.)* Amén.

Cum ipsa particula signat ter su-
per calicem, dicens:

Pax **+** Dómini sit **+** La paz del Señor sea
semper vobis **+** cum. siempre con vosotros.
R. Et cum Spíritu tuo. *R.)* Y con tu espíritu.

48 Particulam ipsam immittit in calicem, dicens secreto:

HÆC commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Dó-

mini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam. Amen.

49

Cooperit calicem, genuflectit et surgit. Sequitur Agnus Dei, quod, si a populo vel a schola cantatur vel recitatur, celebrans privatim non dicit; potest tamen illud una cum populo vel schola cantare vel recitare, iunctis manibus, et ter pectus percutiens. Si vero a populo vel a schola non cantatur, celebrans illud clara voce dicit inclinatus Sacramento, iunctis manibus, et ter pectus percutiens.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

In Missis defunctorum non dicitur miserére nobis, sed eius loco dona eis réquiem, et in tertio additur sempiternam.

En las Misas de Difuntos no se dice ten piedad de nosotros; en su lugar se dice concédeles el descanso, y a la tercera vez se añade eterno.

50 *Deinde, iunctis manibus super altare, inclinatus dicit secreto sequentes orationes:*

DÓMINE Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Si danda est pax, osculatur altare et, dans pacem, dicit:

Pax tecum.

R. Et cum spíritu tuo.

In Missis defunctorum non datur pax, neque dicitur præcedens oratio.

DÓMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu San-

cto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te nunquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

PERCÉPTIO Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmerere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad me-

délam percipiéndam : am in vitam ætérnam.
 Qui vivis et regnas cum Amen.
 Deo Patre in unitáte
 Spíritus Sancti Deus,
 per ómnia sæcula sæ-
 culórum. Amen.

51 Genuflectit, surgit, et dicit:

PANEM cæléstem ac-
 cípiam, et nomen
 Dómini invocábo.

Deinde, parum inclinatus, accipit
 ambas partes hostiæ inter pollicem et
 indicem sinistræ manus, et patenam
 inter eundem indicem et medium
 supponit, et dextera tribus vicibus
 percutiens pectus, elata aliquantulum
 voce, ter dicit devote et humiliter:

DÓMINE, non sum
 dignus, **et secreta**
prosequitur : ut intres
 sub tectum meum : sed
 tantum dic verbo, et
 sanábitur ánima mea.

Postea, dextera se signans cum
 hostia super patenam, dicit:

CORPUS Dómini no-
 stri Iesu Christi
 custódiat ánimam me-

Et, se inclinans, reverenter sumit
 ambas partes hostiæ: quibus sumptis,
 deponit patenam super corporale, et
 erigens se iungit manus, et quiescit
 aliquantulum in meditatione sanctis-
 simi Sacramenti.

Deinde discooperit calicem, genu- 52
 flectit, colligit fragmenta, si quæ sint,
 extergit patenam super calicem, in-
 terim dicens:

QUID retríbuam
 Dómino pro óm-
 nibus quæ retríbuit
 mihi? Cálicem salutá-
 ris accípiam, et nomen
 Dómini invocábo. Lau-
 dans invocábo Dómi-
 num, et ab inimícis
 meis salvus ero.

Accipit calicem manu dextera et,
 eo se signans, dicit:

SANGUIS Dómini no-
 stri Iesu Christi
 custódiat ánimam me-
 am in vitam ætérnam.
 Amen.

Et, sinistra supponens patenam
 calici, reverenter sumit totum San-
 guinem cum particula.

Quo sumpto, fideles communicat. Accipit itaque patenam vel pyxidem manu sinistra, dextera vero hostiam quam inter pollicem et indicem tenet aliquantulum elevatam super patenam vel pyxidem, et versus ad fideles communicandos clara voce dicit:

Ecce Agnus Dei, ecce Este es el Cordero de
qui tollit peccáta mundi. Dios, que quita el pecado
del mundo.

Mox communicandi subdunt ter, pectus percutientes:

DÓMINE, non sum Señor, no soy digno
dignus, ut intres de que entres en mi casa,
sub tectum meum: sed pero una palabra tuya bas-
tantum dic verbo, et tará para sanarme.
sanábitur ánima mea.

Celebrans deinde accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam super patenam vel pyxidem unicuique communicando ostendit, dicens:

CORPUS Christi. El Cuerpo de Cristo.

Communicandus autem respondet: Amen, et communicatur.

R) Amén.

Distributione Communionis inchoata, vel, si non sunt communicandi, dum celebrans sumit Sacramentum, cantatur vel recitatur antiphona ad Communionem cum suo psalmo, quam celebrans privatim non legit; secus eam dicit immediate ante post-communionem.

55 *Distributione Communionis expleta, celebrans purificat patenam vel pyxidem super calicem. Postea dicit:*

QUOD ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Interim porrigit calicem ministro, qui infundit in eo parum vini, quo se purificat: deinde prosequitur:

CORPUS tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem po-

távi, adhæreat viscéribus meis : et præsta; ut in me non remâneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sácula sæculórum. Amen.

Abluit et extergit digitos, ac sumit ablutionem: extergit os et calicem, quem, plicato corporali, operit et collocat in altari ut prius: deinde prosequitur Missam.

56

Dicto, post ultimam orationem,

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spírítu tuo.

dicit Ite, Míssa est,

Ÿ El Señor esté con vosotros.

R) Y con tu espíritu.

Ÿ Podéis ir en paz.

R) Demos gracias a Dios.

vel, si qua liturgica processio sequatur,

Benedicámus Dómino.

Ÿ Bendigamos al Señor.

In Missis defunctorum dicit:

Ÿ. Requiéscant in pace.

R̄. Amen.

En las Misas de difuntos dice:

Ÿ. Los fieles difuntos descansen en paz.

R̄. Amén.

57

Tunc celebrans inclinat se ante medium altaris, et, manibus iunctis super illud, dicit secreto:

PLÁCEAT tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihi que et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

58

Deinde osculatur altare: et elevatis oculis, extendens, elevans et iungens manus, dicit:

Benedícat vos omnípotens Deus,

et versus ad populum, benedicens, prosequitur:

Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R̄. Amen.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espiritu Santo, descienda sobre vosotros. R̄ Amén.

Deinde descendit et, facta debita reverentia, recedit.

59

In Missa pontificali ter benedicuntur, ut in Pontificali habetur.

60

In Missis in quibus dictum est Benedicámus Dómino vel Requiéscant in pace, non datur benedictio. Dicto autem Pláceat, celebrans osculatur altare, descendit et, facta debita reverentia, recedit.

A change will be made to the Ordinary Form of the Holy Mass in early 2014.



MAKE SURE you're the first to hear about it:
ccwatershed.org/vatican

